

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00137]

**25 AVRIL 2014. — Loi portant des dispositions diverses en matière de sécurité sociale. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> à 11 et 76 à 78 de la loi du 25 avril 2014 portant des dispositions diverses en matière de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 6 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00137]

**25 APRIL 2014. — Wet houdende diverse bepalingen inzake sociale zekerheid. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 11 en 76 tot 78 van de wet van 25 april 2014 houdende diverse bepalingen inzake sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00137]

**25. APRIL 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der sozialen Sicherheit  
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 11 und 76 bis 78 des Gesetzes vom 25. April 2014 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**25. APRIL 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der sozialen Sicherheit**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des am 14. Juli 1994*

*koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung*

*Abschnitt 1 — Umschulung*

**Art. 2** - Artikel 106 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, ersetzt durch das Gesetz vom 13. Juli 2006, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Die in Absatz 1 erwähnten finanziellen Vorteile werden verweigert, wenn der Berechtigte ähnliche Vorteile bezieht, die aufgrund eines Dekrets, eines Erlasses oder einer Ordonnanz von den Diensten und Einrichtungen der Regionen und Gemeinschaften, die sich an der beruflichen Wiedereingliederung der arbeitsunfähigen Berechtigten beteiligen, gewährt werden. Wenn der Betrag dieser Vorteile niedriger ist als der Betrag der Vorteile, die im Rahmen der Entschädigungsversicherung gewährt werden, kann der Betreffende Anspruch erheben auf die Differenz zu Lasten der Versicherung.“

Die im vorhergehenden Absatz erwähnte Bestimmung findet keine Anwendung, wenn aufgrund der vorerwähnten Dekrete, Erlasse oder Ordonnanzen der gleichzeitige Bezug verboten oder ein begrenzter gleichzeitiger Bezug der durch sie gewährten Vorteile mit ähnlichen Vorteilen, die aufgrund anderer Rechtsvorschriften gewährt werden, erlaubt ist.“

**Art. 3** - Artikel 109*bis* desselben koordinierten Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Juli 2006, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Die in den Absätzen 2 und 3 erwähnten finanziellen Vorteile werden verweigert, wenn der Berechtigte ähnliche Vorteile bezieht, die aufgrund eines Dekrets, eines Erlasses oder einer Ordonnanz von den Diensten und Einrichtungen der Regionen und Gemeinschaften, die sich an der beruflichen Wiedereingliederung der arbeitsunfähigen Berechtigten beteiligen, gewährt werden. Wenn der Betrag dieser Vorteile niedriger ist als der Betrag der Vorteile, die im Rahmen der Entschädigungsversicherung gewährt werden, kann der Betreffende Anspruch erheben auf die Differenz zu Lasten der Versicherung.“

Die im vorhergehenden Absatz erwähnte Bestimmung findet keine Anwendung, wenn aufgrund der vorerwähnten Dekrete, Erlasse oder Ordonnanzen der gleichzeitige Bezug verboten oder ein begrenzter gleichzeitiger Bezug der durch sie gewährten Vorteile mit ähnlichen Vorteilen, die aufgrund anderer Rechtsvorschriften gewährt werden, erlaubt ist.“

*Abschnitt 2 — Umwandlung des Mutterschaftsurlaubs*

**Art. 4** - In Artikel 114 Absatz 7 desselben koordinierten Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und ersetzt durch das Gesetz vom 13. April 2011, werden die Wörter „die in Artikel 30 § 2 Absatz 1 und 2“ durch die Wörter „die in Artikel 30 § 2 Absatz 1 bis 5“ ersetzt und werden die Wörter „oder die in Artikel 25*quinquies* § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer“ aufgehoben.

*Abschnitt 3 — Mutterschutz*

**Art. 5** - Artikel 115 desselben koordinierten Gesetzes, ersetzt durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2008, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 115 - Die in Artikel 114 erwähnten Ruhezeiten können nur unter der Bedingung berücksichtigt werden, dass die Berechtigte jegliche Tätigkeit eingestellt oder die kontrollierte Arbeitslosigkeit unterbrochen hat.“

Die in Absatz 1 erwähnte Bedingung findet keine Anwendung:

1. während des Zeitraums, in dem die Berechtigte von der in Artikel 114 Absatz 6 erwähnten Möglichkeit Gebrauch macht,
2. während des Zeitraums der Verlängerung der postnatalen Ruhe nach Verhältnis der Zeiträume, während deren die Arbeitnehmerin eine Arbeit während eines in Artikel 114*bis* erwähnten Zeitraums des Mutterschutzes ausgeübt hat oder eine angepasste Arbeit während ihrer Arbeitsunfähigkeit unter den in Artikel 100 § 2 erwähnten Bedingungen wiederaufgenommen hat zwischen einschließlich der sechsten und der zweiten Woche vor der Entbindung beziehungsweise zwischen einschließlich der achten und der zweiten Woche vor der Entbindung bei einer Mehrlingsgeburt."

#### *Abschnitt 4 — Bestimmungen im Bereich Arbeitsunfähigkeit*

**Art. 6** - Artikel 80 desselben koordinierten Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

- a) Nummer 7, abgeändert durch das Programmgesetz vom 24. Dezember 2002 und durch das Gesetz vom 19. Mai 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit, wird wie folgt ersetzt:

"7. untersucht die Berichte, die ihm in Ausführung von Artikel 82 Absatz 1 Nr. 6 vom Medizinischen Invaliditätsrat und in Ausführung von 161 § 2 Nr. 3 vom Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle übermittelt werden; er erstattet dem Minister innerhalb der vom König festgelegten Fristen über die Maßnahmen Bericht, die er zu treffen beschlossen hat oder vorschlägt,".

- b) Nummer 8, aufgehoben durch das Programmgesetz vom 17. Juni 2009, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"8. legt die Richtlinien für die Organisation der Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit auf der Grundlage der Vorschläge fest, die der Medizinische Invaliditätsrat nach Stellungnahme des in Artikel 85 erwähnten Medizinischen Fachrates unterbreitet,".

**Art. 7** - Artikel 82 Absatz 1 desselben koordinierten Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener dringender Bestimmungen im Bereich soziale Rechtsvorschriften, wird durch eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"6. erstellt Berichte über die Arbeitsunfähigkeit und übermittelt sie zusammen mit den Anregungen, die er aus seinen Feststellungen abgeleitet hat, dem Geschäftsführenden Ausschuss des Dienstes für Entschädigungen."

**Art. 8** - In Artikel 141 § 1 Absatz 1 desselben koordinierten Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 29. März 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), werden die Nummern 13 und 14 aufgehoben.

**Art. 9** - Artikel 153 desselben koordinierten Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheitspflege, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"Die Vertrauensärzte müssen die Richtlinien des Ausschusses des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle befolgen, die therapeutische Freiheit der Pflegeerbringer bei der Ausführung ihrer in den Nummern 1, 2 und 4 erwähnten Aufgaben respektieren und die Richtlinien des Geschäftsführenden Ausschusses des Dienstes für Entschädigungen bei der Ausführung der in Nr. 3 erwähnten Aufgaben befolgen."

2. Paragraph 2 Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

"Die Vertrauensärzte senden dem Dienst für Entschädigungen innerhalb der Fristen und gemäß den Modalitäten, die von diesem Dienst festgelegt werden, die Berichte über die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeiten zu."

**Art. 10** - In Artikel 155 § 1 Absatz 1 Nr. 2 desselben koordinierten Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002 und 10. Dezember 2009, werden zwischen den Wörtern "die Richtlinien des Ausschusses" und den Wörtern "oder die in Anwendung von Artikel 127 § 3" die Wörter ", die Richtlinien des Ausschusses des Dienstes für medizinische Evaluation und Kontrolle, die Richtlinien des Geschäftsführenden Ausschusses des Dienstes für Entschädigungen" eingefügt.

**Art. 11** - Vorliegender Abschnitt tritt am 1. Januar 2015 in Kraft.

(...)

#### KAPITEL 17 — *Unterwerfung*

**Art. 76** - Artikel 2 des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener dringender Bestimmungen im Bereich soziale Rechtsvorschriften wird aufgehoben.

**Art. 77** - Artikel 76 wird wirksam mit 27. Januar 2014.

KAPITEL 18 — *Abänderung des Gerichtsgesetzbuches*

**Art. 78** - In Artikel 1410 § 4 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, werden zwischen den Wörtern "in den Haushaltsplänen der öffentlichen Sozialhilfezentren eingetragen sind," und den Wörtern "bis zu einer Höhe von" die Wörter "oder aus den Finanzmitteln, die den Gemeinschaften und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Verfügung stehen für die Auszahlung der Familienleistungen ab dem 1. Januar 2015," eingefügt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau M. DE CONINCK

Die Ministerin der Selbständigen  
Frau S. LARUELLE

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten, beauftragt mit Berufsrisiken  
Ph. COURARD

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00135]

**5 MAI 2014.** — *Loi portant modification de la pension de retraite et de la pension de survie et instaurant l'allocation de transition dans le régime de pension des travailleurs salariés et portant suppression progressive des différences de traitement qui reposent sur la distinction entre ouvriers et employés en matière de pensions complémentaires.* — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 17 et 22 de la loi du 5 mai 2014 portant modification de la pension de retraite et de la pension de survie et instaurant l'allocation de transition dans le régime de pension des travailleurs salariés et portant suppression progressive des différences de traitement qui reposent sur la distinction entre ouvriers et employés en matière de pensions complémentaires (*Moniteur belge* du 9 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00135]

**5 MEI 2014.** — *Wet tot wijziging van het rustpensioen en het overlevingspensioen en tot invoering van de overgangsuitkering in de pensioenregeling voor werknemers en houdende geleidelijke opheffing van de verschillen in behandeling die berusten op het onderscheid tussen werklieden en bedienden inzake aanvullende pensioenen.* — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 17 en 22 van de wet van 5 mei 2014 tot wijziging van het rustpensioen en het overlevingspensioen en tot invoering van de overgangsuitkering in de pensioenregeling voor werknemers en houdende geleidelijke opheffing van de verschillen in behandeling die berusten op het onderscheid tussen werklieden en bedienden inzake aanvullende pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 9 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00135]

**5. MAI 2014** — *Gesetz zur Änderung der Ruhestandspension und der Hinterbliebenenpension, zur Einführung der Übergangentschädigung in der Pensionsregelung für Lohnempfänger und zur schrittweisen Aufhebung der Behandlungsunterschiede, die auf der Unterscheidung zwischen Arbeitern und Angestellten in Sachen ergänzende Altersversorgung beruhen* — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 17 und 22 des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Änderung der Ruhestandspension und der Hinterbliebenenpension, zur Einführung der Übergangentschädigung in der Pensionsregelung für Lohnempfänger und zur schrittweisen Aufhebung der Behandlungsunterschiede, die auf der Unterscheidung zwischen Arbeitern und Angestellten in Sachen ergänzende Altersversorgung beruhen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.